

Dante Par. XXXIII, 67 ss.

O somma luce che tanto ti levi da' concetti mortali, a la mia mente ripresta un poco di quel che parevi, e fa la lingua mia tanto possente, ch'una favilla sol de la tua gloria possa lasciare a la futura gente; ché, per tornare alquanto a mia memoria e per sonare un poco in questi versi, più si conceperà di tua vittoria.	69 72 75	O lûs pió èlta che tant t arîv pió in èlt dla raşân nõstra ch'môr, ala mî mãnt fà vaddr anc sâul un pôc ed quall ch't parêv, e ala mî lãngua dâi la fôrza asè che una falésstra sâul dla tô glòria pòsa arivèr a quî ch'i vgnaràn dâpp; parché se d lî a m arcurdarò anc pôc e s'la sô vâus la sunarà in sti vêrs de pió as prà intànnder dla tô glòria ch'vénz.	69 72 75
Io credo, per l'acume ch'io sofferesi del vivo raggio, ch'i' sarei smarrito, se li occhi miei da lui fossero aversi.	78	Mé a cradd, pr al splendâur fôrt ch'a padé int i ûc', a cla spîra ed lûs vîva a srê avanzè ôrb se i mî ûc' i s fòssen girè vî da lî.	78
E' mi ricorda ch'io fui più ardito per questo a sostener, tanto ch'i' giunsi l'aspetto mio col valore infinito.	81	A m arcôrd ch'tant pió côr am êra vgnó par quasst ed supurtèrta, e int un quèl sâul a uné la véssta mî e l valâur ch'n à fén.	81
Oh abbondante grazia ond' io presunsi ficcar lo viso per la luce eterna, tanto che la veduta vi consunsi! Nel suo profondo vidi che s'interna, legato con amore in un volume, ciò che per l'universo si squaderna.	84 87	O grãzia granda acsé ch'avé al curâg' d afundèr i ûc' travêrs la lûs etèrna tant ch'a i adruvé tótti ä l fôrz dla mî véssta. Int al sô fãnn d a vdé ch'ai êra dãnter, lighè d'amâur int un lîber ch'l é ón, quall che int l univêrs l é cme tant quadêren.	84 87
Sustanze e accidenti e lor costume quasi conflati insieme, per tal modo che ciò ch'i' dico è un semplice lume.	90	Äl sustànz e i azidént cme i s ténn insàmm scuêsi uné pr un sóppi d vânt, par môd che quall ch'a dégg al prà èser sâul na lómm.	90
La forma universal di questo nodo credo ch'i' vidi, perché più di largo, dicendo questo, mi sento ch'i' godo.	93	L'idê dl univêrs tóttta in ste ligâm mé a cradd ch'a vdé, parché acsé dimónndi, a dîr quasst, a m n adâg ch'ai n ò piaşair.	93
Un punto solo m'è maggior letargo che venticinque secoli a la 'mpresa che fé Nettuno ammirar l'ombra d'Argo.	96	Un mumânt sâul l um dà dscurdanza pió di ventzènc sêcol pasè dal'inpraisa ch'fé maravièr Netón par l'ãmmbra d'Ârgo.	96
Così la mente mia, tutta sospesa, mirava fissa, immobile e attenta, e sempre di mirar faceasi accesa.	99	Acsé la mî raşân, tóttta a asptèr fairma, d féss la guardèva e la n s movêva, aténti, e sãnper ed guardèr vójjja ai s inpièva.	99

A quella luce cotal si diventa, che volgersi da lei per altro aspetto è impossibil che mai si consenta; però che 'l ben, ch'è del volere obietto, tutto s'accoglie in lei, e fuor di quella è defettivo ciò ch'è lì perfetto.	102	A cla lûs ón as fà dispòst acsé che a sluntanèrs da lí a guardèr quèl èter l é inpusébbil ch'mâi ai dâga al sô cunsäns; parché al bän, ch'l é dal vlair al sô ugèt, tótt in lí al s ardûs, e fòra d lí l é in difèt tòtt quall ch'lé l é parfèt.	102
Omai sarà più corta mia favella, pur a quel ch'io ricordo, che d'un fante che bagni ancor la lingua a la mammella.	108	Ormâi i sran pió da pôc äi mî parôl, anc par quall ch'amarcôrd, che d un fangén ch'int la tatta al s inmójja anc la lãngua.	108
Non perché più ch'un semplice semblante fosse nel vivo lume ch'io mirava, che tal è sempre qual s'era davante;	111	Bsa parché pió d un aspèt, ch'l é sãnpr ón, ai fóss int la lûs vîva ch'a guardèva, ch'l'é sãnpar qualla ch'l'êra anc inãnz,	111
ma per la vista che s'avvalorava in me guardando, una sola parvenza, mutandom' io, a me si travagliava.	114	mo parché pió a fãndd con la mî véssta guardèr a psêva, cl aspèt, ch'l é sãul ón, al cambièr mî, con travâi mudè a l vdêva.	114
Ne la profonda e chiara sussistenza de l'alto lume parvermi tre giri di tre colori e d'una contenenza;	117	Int l'esãnza, ch'l'é prufãndda e cèra, ed cl'èlta lûs a psé vãdder trî gîr ed trî culûr e sãnpr ed cla misûra;	117
e l'un da l'altro come iri da iri parea riflesso, e 'l terzo pareo foco che quinci e quindi igualmente si spiri.	120	e l ón da cl èter, cme èrc da èrc-in-zîl, parêva spcè, e l têrz parêva fûg che da ón e cl'èter prezîs sãnpr al sóppia.	120
Oh quanto è corto il dire e come fioco al mio concetto! e questo, a quel ch'i' vidi, è tanto, che non basta a dicer 'poco'.	123	Cum l é da pôc al dîr e cum l é dabbl al mî pinsîr; e quasst, par quall ch'a vdé l é acsé cén ch'al n é bsa a asè a dîr 'pôc'.	123
O luce eterna che sola in te sidi, sola t'intendi, e da te intelletta e intendente te ami e arridi!	126	O lûs etèrna ch'sãul in té t stè e t î che sãula t at intãndd, e, da té intaisa e ch't at intãndd, t at vû bän e t at piès!	126
Quella circolazion che sî concetta pareva in te come lume riflesso, da li occhi miei alquanto circunspetta,	129	Cal zairc' ch'acsé pinsè e ch'acsé vésst as fèva vaddr in té cme lûs d riflès quand i mî ûc' tótta i la guardèvn aténti,	129
dentro da sé, del suo colore stesso, mi parve pinta de la nostra effige: per che 'l mio viso in lei tutto era messo.	132	dãnter ed sé, dal sô istáss culãur, am pèrs ch'l avéss l imãgin dl òmen dpénta: par quasst tòtt al mî sguèrd féss in ló al stèva.	132
Qual è 'l geometra che tutto s'affige		Cme cal geòmetra ch'aténti al pãnsa	

per misurar lo cerchio, e non ritrova,		par mišurèr al zairc' e an pôl catèr	
pensando, quel principio ond' elli indige,	135	col sô pinsîr al prinzéppi ch'lé ai vrê,	135
tal era io a quella vista nova:		acsé a fó mé a cla visiân acsé nôva:	
veder voleva come si convenne		vàdder a vlêva cum la fóss adâta	
l'imgo al cerchio e come vi s'indova;	138	l'imâgin a cal zairc', cum la i à al sô sîd;	138
ma non eran da ciò le proprie penne:		mo i n n avénn bsa la fôrza äi mî èli,	
se non che la mia mente fu percossa		se la mî mänt la n fóss bsa stè culpé	
da un fulgore in che sua voglia venne.	141	da un lusâur grand con quall ch'sô vójja vlêva.	141
A l'alta fantasia qui mancò possa;		Qué al èlt vaddr e al dîr ai manché äi fôrz;	
ma già volgeva il mio disio e 'l velle,		mo ormâi am movêva al desidêri e al vlair,	
sì come rota ch'igualmente è mossa,	144	cme rôda ch'int un môd sänper l'é mòsa,	144
l'amor che move il sole e l'altre stelle.		l amâur ch'al môv al sâul e äli ètri strèl.	

Traduz. in bolognese di Stefano Rovinetti Brazzi

Nota del traduttore. Al v. 88 *sustànz* e *azidént* traducono in dialetto le 'sostanze' e gli 'accidenti' dell'originale: sono dunque da intendersi nel senso filosofico che possono avere nelle lingue occidentali a partire dal greco antico.